

#### IV-8. ОЙ, ЧОГО ТИ ПОЧОРНІЛО? / ОЈ, СНОНО ТУ РОСНОРНОІЛО? / WHY ARE YOU TOUCHED WITH SOMBRENESS?

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Ой,	чого	ти	почорніло,
Oj,	choho	ty	pochornilo,
Oh,	why	you	have turned black,

Зеленеє	поле?
Zeleneje	pole?
Green	field?

– Почорніло	я	од	крові
– Pochornilo	ja	od	krovi
– Have turned black	I	from	blood

За	вольную	волю.
Za	vol'nuju	volju.
For	free	liberty.

Круг	містечка	Берестечка
Kruh	mistechka	Berestechka
Around	the town	of Berestechko

На	чотири	мілі
Na	chotyry	myli
For	four	miles

Мене	славні	Запорожці
Mene	slavni	Zaporozhtsi
Me	famous	Zaporozhians

	Своїм	трупом	вкрили.
	Svojim	trupom	vkryly.
With	their	corpse	covered.

Та	ще	мене	гайворони
Ta	shche	mene	hajvorony
And	also	me	rooks

Укрили	з	півночі...
Ukryly	z	pivnochi...
Covered	from	the north...

Клюють	очі	козацькії,
Kljujut'	ochi	kozats'kiji,
Peck	eyes	Cossack,

А	труп	не	хочуть.
А	trupu	ne	khochut'.
But	the corpse	do not	want.

Почорніло	я,	зелене,
Pochornilo	ja,	zelene,
Turned black	I,	green,

Та	за	нашу	волю...
Ta	za	nashu	volju...
And	for	our	freedom...

Я	знов	буду	зеленіти,
Ja	znov	budu	zelenity,
I	again	will	turn green,

А	ви	вже	ніколи.
А	vy	vzhe	nikoly.
But	you	already	never.

Не	вернетеса	на	волю,
Ne	vernetesja	na	volju,
Will not	return	to	freedom,

	Будете	орати
	Budete	oraty
[You] will		plough

Мене	стиха	та,	орючи,
Mene	stykha	ta,	orjuchy,
Me	quietly	and,	ploughing,

Долю	проклинати.
Dolju	proklynaty.
Destiny	curse.